

Семьдесят четвёртый урок

74

Текст:	«Лев» - 3
Грамматика	74.А: Instrumental of Masculine Surnames 74.Б: Мимо 74.В: Куда больше

«Лев» - 3

Warning: This part of the story has been known to cause a lot of difficulty. It's really not that hard – trust us. The key is to keep in mind the time and location of the action. Take a quick look at the last line of the Part 2. To what point in time have we been transported? Also, the first line of this part (Нóчи в ту ночь нé было) often confuses students: Think about where (and when) the action of this part takes place. Finally, keep in mind the story takes place around 1930, around five years Петербург was renamed Ленинград (1924). Замятин plays on the “duality” of the city – it's both Петербург and Ленинград.

The other thing that causes problems in this section is Russian punctuation. Where English would use a period, Russian often uses a comma. As a result, what we would express in several “sentences” appears as one “sentence” in Russian. So you need to be sure that you know exactly what the subject of the clause is. (Use the Grammar!)



1 Нóчи в ту ночь нé было: ёто был день, чётко задрёмáвший на секунду, как задрёмывает в
2 походе солдат, не переставáя шагáть и пúтаясь мéжду явью и сном. В рóзовом стеклé каналов
3 дрéмлют опрокинутые дёрéвья, óкна, колонны, Петербург. И вдруг от какогó-то легчáйшего ветеркá
4 Петербург исчезáет; вмéсто негó — Ленинград, проснóвшийся от вётра краснýй флаг над Зímним
5 дворцóm, у решётки Александровского сáда — милиционёр с винтóвкой.

6 Милиционёра тéсно **окружилá** кúча ночнýх трамвáйных **рабóчих**. Из-за плеч Пёте
7 Жеребáнику **видно** тóлько лицó милиционёра — **крúглое**, похóжее на рязáнское яблóко-медóвку.
8 Происхóдит что-то óчень стрáнное: милиционёра хватáют за рúки, за плéчи — и наконéц, одín из
9 рабóчих, вýtянув трúбочкой гúбы, нéжно чмóкает егó в щёку. Милиционёр багровéет, ярóстно
10 **свистít в свой свистóк**, рабóчие разбегаются. Пётя Жеребáкин остаётся одín **лицóm к лицу с**
11 милиционёром — и милиционёр так же внезапно исчезáет, как вспúгнутый вётром зеркальнýй
12 Петербург: пéред Жеребáкиным — дéвушка в милиционёрской фуражке и гимнастёрке, пёрвая
13 милиционёрка, поставленная револóцией на Нёвском проспéкте. Чёрные брóви над перенóсницей у
14 неё сердíто сцепíлись, из глаз — íскры.

15 — Стýдно вам, товáрищ, — тóлько и сказа́ла она́ Пёте Жеребáкину, но как сказа́ла! Он
16 **растерялся**, он забормотáл виновáто:

17 — Да ёто же **ей-Бóгу** не я! Я прóсто домóй шёл...

18 — Эх ты... А ещё рабóчий! — посмотре́ла на негó милиционёрка, но как посмотре́ла!

19 Ёсли бы здесь, на мостовóй, был люк, как на театральной сцéне, Жеребáкин провалíлся бы в
20 люк — и ёто бýло бы спасéние. Но ему́ пришлóсь мéдленно уходíть, чувствуя на спинé насквозь
21 прожигáющий взгляд.

22 Назáвтра — снóва бéлая ночь, и снóва товáрищ Жеребáкин шёл со своего́ дежúрства в теáтре
23 домóй, и снóва у решётки Александровского сáда — милиционёрка. Жеребáкин хотёл прошмыгнúть
24 **мимо**, но заметил, что она́ смóтрит на негó — и сконфúженно, виновáто поклонíлся. Она́ кивнúла.
25 На зеркально-чёрной стáли её винтóвки отсвёчивала заря́, сталь казáлась рóзовой. И пéред ётой
26 рóзовой винтóвкой Жеребáкин робёл **куда бóльше**, чем пéред всéми, котóрые **стреляли в негó** пять
27 лет на рáзных фронтáх.

Словáрь - «Лев» - 3

1	чу́тко	<i>lightly (as in "sleep lightly")</i>
1	задрёма́вай+ // задрема́+	<i>doze off</i>
1	похо́д	<i>march (military)</i>
2	шага́й+ // шагну́+	<i>step; march</i>
2	пу́тай+...ся (Imperfective only in this meaning)	<i>get confused</i>
2	явь (f)	<i>waking state (not being asleep)</i>
2	сон (o)	<i>state of being asleep; dream</i>
2	ро́зовый	<i>rose-colored</i>
3	стекло́	<i>glass</i>
3	кана́л	<i>Guess</i>
3	дрема́+	<i>doze</i>
3	опроки́дывай+ // опроки́ну+	<i>overturn</i>
3	коло́нна	<i>column</i>
4	легча́йший	<i>very slight (The suffix -айший gives the meaning 'very light, slight.)</i>
4	ветеро́к' (o)	<i>не сильный ве́тер</i>
5	решёт/ка (o)	<i>iron bars</i>
5	Алекса́ндровский сад	<i>a garden on Nevsky Prospect</i>
6	милиционер	<i>policeman</i>
6	винто́в/ка (o)	<i>rifle (for use in war, as opposed to hunting)</i>
7	окружа́й+ // окружи́+	<i>surround</i> (Root is круг circle – also see круглый in ###)
7	ку́ч/ка (e)	<i>group (~10-15)</i>
7	трамва́йный	<i>adjective from трамва́й – trolley car</i>
7	рабо́чий	<i>(blue-collar) worker (Adjective as Noun)</i>
7	плечо́ plural is плéчи, плеч, плеча́х	<i>shoulder</i>
8	ви́ден (e) кому́ видна́, ви́дно, видны́	<i>be visible to</i>
8	кргу́лый	<i>round</i>
8	ябло́ко-медо́вка	<i>some kind of (supposedly rather sweet) apple</i>
10	вытя́гивай+ // вы́тяну+	<i>stick out</i>
10	тру́боч/ка (e)	<i>pipe</i>
10	чмо́кай+ // чмо́кну+	<i>give a smacking kiss</i>
11	багрове́й+ багро́вый	<i>turn crimson crimson</i>
11	я́ростно	<i>furiously</i>
11	свисте́+ // свисти́ну+ (в + accusative)	<i>whistle; blow into a whistle</i>
11	свисток' (o)	<i>whistle</i>
11	разбега́й+...ся // разбежа́ться (irreg.)	<i>scatter; run in various directions</i>
12	лицо́м к лицу́ с кем	<i>face to face with</i>
12	внеза́пный	<i>sudden; unexpected</i>
13	вспу́гивай+ // вспу́гну+	<i>scare off</i>

13	зеркальный	<i>mirror-like</i>
14	фура́ж/ка (е)	<i>military cap</i>
15	перенóсица	<i>bridge of the nose</i>
15	сцепля́й+...ся // сцепи́+...ся	<i>be joined together</i>
16	и́скра	<i>spark</i>
18	расте́ривай+...ся // растеря́й+..ся (<i>Normally perfective</i>)	<i>become flustered</i>
19	ей-Бо́гу	<i>truly; in deed; honestly</i>
20	о́х	Here: expresses disgust
21	ещё	Here: <i>and the fact that you are a worker only adds insult to injury</i>
21	мостова́я (доро́га)	<i>pavement</i>
21	люк	<i>trap-door</i>
22	провáливай+...ся // провали́+...ся	<i>disappear into</i>
23	наскво́зь	<i>completely through</i>
23	прожигáй+ // прожѐг+	<i>burn through</i>
23	взгля́д	<i>glance; look (любо́вь с пѐрвого взгля́да)</i>
24	наза́втра	на друго́й день
24	сно́ва	<i>again</i>
23	дежу́рство (на)	<i>(time) on duty</i>
26	прошмы́гивай+ // прошмы́гну́+	<i>slip by (unnoticed)</i>
26	ми́мо	<i>past; by (See grammar)</i>
27	кланя́й+...ся // поклони́+...ся	<i>bow</i>
27	ста́ль (F)	<i>steel (This is where Ста́лин man of steel got his name.)</i>
27	отсвѣ́чивай+	<i>be reflected</i>
27	за́ря	<i>dawn</i>
28	робѐй+	<i>be timid (We had the noun робо́сть in a Pushkin poem.)</i>
28	куда́	= <i>горáздо</i> (See grammar)
29	стреля́й+ // стрелю́+ в + <i>accusative</i>	<i>shoot at</i>
29	ра́зные	<i>various (Normally in Plural)</i>
29	фронт (а́)	Guess

74.A Пѐред Жеребьякиным – Instrumental of Masculine Last Names

In line 13 we find the phrase **пѐред Жеребьякиным** *in front of Zherebyakin*. Is this a mistake – shouldn't the instrumental singular be **Жеребьякином**? After all, the other forms of the surname behave like a regular singular (animate) masculine noun. Well, it's not a mistake, that's the correct form. We are sorry to inform you that the instrumental of some masculine (but not feminine – more on these later) surnames is **-ым** (never **-им**), which is the same as the adjectival ending. Other examples of instrumental singular masculine surnames:

Все смеялись над Чеховым.	<i>Everyone was laughing at Chekhov.</i>
Вы знакомы с Пушкиным?	<i>Do you know Pushkin?</i>
Ты довольна Путиным?	<i>Are you satisfied with Putin?</i>
Мы стояли за Гагариным.	<i>We were standing behind Gagarin.</i>

We'll cover the complete declension of surnames later in the semester. (It can get really ugly – just to warn you.)



Переведите на русский (Not all sentences require instrumental):

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1. I agree with Пу́тин. | 2. I don't know anything about Бре́жнев. |
| 3. I apologized to Пу́шкин. | 4. She doesn't envy Хрущёв. |
| 5. Everyone was laughing at Е́льцин. | 6. I really respect Чехов. |
| 7. I was standing behind Горбачёв. | 8. She danced with Солжени́цын. |

74.Б Мимо *past; by* Preposition and Adverb (2 for the price of 1)

In line 26 we find the phrase **Жеребьякин хотел прошмыгнуть мимо** *Zherebyakin wanted to slip past unnoticed*. Let's look at **мимо**, which can be either a preposition or an adverb.

Мимо *past; by* can be used either as a preposition (with the **genitive**), or as an adverb (which does not govern a case). Often Verbs of Motion used with **мимо** have the prefix **про-**.

Мимо as Preposition (with a noun in the genitive)

Когда я шёл мимо Валиного дома, я заметил, что свет включён в спальне.	<i>As I was walking past Valya's house, I noticed that the light was on in the bedroom.</i>
По-моему, мы уже проехали мимо книжного магазина.	<i>I think we already drove past (and missed) the bookstore.</i>

Мимо as Adverb (with no noun following)

Она прошла мимо, ничего не сказав.	<i>She walked by, not having said anything.</i>
Мы очень тихо шли мимо, чтобы нас никто не слышал.	<i>We walked past very quietly so that no one would hear us.</i>

74.В Куда больше = Гораздо больше

In line 28 we find the phrase **И перед этой розовой винтовкой Жеребьякин робел куда больше, чем перед всеми, которые стреляли в него пять лет на разных фронтах** *And before that rose-colored rifle Zherebyakin acted much more timid than before all those (soldiers) who shot at him for five years on various fronts*. Let's look at another use of **куда**, with comparative adjectives and adverbs.

Куда́ here has nothing at all to do with direction or any Verb of Motion. Instead, here **куда́** is basically synonymous with **горáздо** *much* when used to modify a comparative adjective or adverb. (**Куда́** is a bit more colloquial than **горáздо**, though it is by no means slang.)

(Recall that after a comparative adjective you can find either **чем** or a “bare” genitive.)

Моя маши́на куда́ лу́чше, чем твоя́.

My car is way better than yours.

Ла́ра куда́ до́брее Та́ни.

Lara is much nicer than Tanya.

П́ринстон куда́ до́роже Ра́тгерса.

Princeton is way more expensive than Rutgers.

Она́ поёт куда́ ху́же, чем я ожида́л.

She sings much worse than I was expecting.



Переведите на русский:

1. We slowly walked (**шли**) passed the garden.
2. This story is much more interesting than “The Nasty Boy.”
3. Vera is much smarter than you!
4. Our room is much dirtier.
5. He walked by (**прошёл**), and didn’t even say hello.
6. He speaks Russian much worse than I (do).
7. I think we already passed (**проехали**) the theater.
8. Our city is much more attractive than Trenton.



Упражнение 1 **Отвѣтите на вопросы** (Use as much of the active vocabulary as you can in answering the questions.)

1. Почему автор пишет, что «Нóчи в ту ночь нé было» (1)?
2. Опишите сцѣну на улице пѣред Александровским садом. Кто там был? Что произошло?
3. Как Пѣтя себя чувствовал после того, как рабочие ушли? Объясните.
4. Пѣтя больше не видел милиционерку? Объясните.



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. I'm surrounded! (*PPPPs never go away!*)
2. Her face is much rounder than yours.
3. The other day I was standing face to face with Горбачёв.